

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Galatians

אגרתא קדושתא דפולוס שלחא דלות גלטיא

Galatians

Chapter 4

4:1 אמר (say) אנה (I) דין (but) דכמא (that as much) זבנא (time) דירתא (that the heir) טלא (is a child) (of all of them) פריש (not) עברא (from) עברא (the servants) כד (while) מרא (lord) הו (he is) דכלהון (of them)

2 אלא (but) תחית (under) אפטרופא (guardians) איתוהי (is) ורבי (& masters) בתא (of houses) ערמא (until) ליבנא (the time) דרסב (that appointed) אבוהי (his father)

3 הכנא (in this way) אף (also) חנן (we) כד (when) ילודא (children) הוין (we were) תחית (under) אסטוכוסי (the principles) דעלמא (of the world) משעברין (subject) הוין (we were)

4 כד (when) מטא (arrived) דין (but) שולמא (the end) דובנא (of time) שדר (sent) אלהא (God) לברה (His Son) והוא (& He was) מן (from) אנתרא (a woman) והוא (& He was) תחית (under) נמוסא (The Written Law)

5 דלאילין (that those) תחית (that under) נמוסא (The Written Law) אמן (are) נמן (He would redeem) ונקבל (we would receive) סימא (the position) בניא (of children)

6 ודאיתכון (because you are) דין (but) בניא (children) שדר (has sent) אלהא (God) רוחא (The Spirit) דברה (of His Son) ללבותכון (into your hearts) די (Who) דקרא (cries) אבא אבן (Father) אבן (our Father)

7 מכיל (therefore) לא (not) הויתון (you are) עברא (servants) אלא (but) בניא (children) ואן (& if) בניא (children) אף (also) ירתא (the heirs) דאלהא (of God) ביד (by) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)

8 הדין (then) ניר (for) כד (when) לא (not) ידעין (known) הויתון (you had) לאלהא (God) פלתון (you served) להון (those) דמן (that from) כינהון (their nature) לא (not) הו (were) אלהא (God)

9 השא (now) דין (but) דידעון (that you have known) לאלהא (God) ויתרדאת (and especially) דאתרדעון (that you are known) מן (by) אלהא (God) תוב (again) הפכתון (you have turned) על (you) עיל (to) הגון (those) אסטוכסא (principles) מרעא (sick) ומסכסא (& weak) ומן (& from) דריש (the top) צביתון (you wish) למשתעברו (to be subject) להון (to them)

10 יומא (days) וירחא (& moons) וחבנא (& times) ושנא (& years) נטרינתון (you observe)

11 דהל (fear) אנה (I) דלמא (lest) סריקאית (for nothing) לאית (I have labored) בכון (among you)

12 הו (be) אכותי (like me) מטל (like me) דאף (because) אנה (I) אכותון (like you) הוית (I have been) אחי (my brothers) במא (beg) אנה (I) מנכון (of you) לא (not) מרם (anything) אסכלתון (you have wronged) בי (me)

13 ידעין (know) אנתון (you) ניר (for) דבכריהות (in the illness) בסרי (of my flesh) סברהכון (I evangelized you) הוית (I have) מן (from) קרים (the first)

14 ונסינא (the trial) דבכרי (of my flesh) לא (not) שטתון (you ridiculed) ולא (& not) נדתון (you loathed) אלא (but) ארך (as) דלמלאכא (an angel) דאלהא (of God) קבלתונני (you received me) ורך (as) דלישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)

15 איכו (where is?) הכיל (therefore) טובכון (your blessedness) סהר (testify) אנה (I) ניר (I) עליכון (you would have) דאלו (that if) משכחא (possible) הות (it were) עיניכון (your eyes) חצין (plucked out) הויתון (you would have) ויהבין (& given) לי (to me)

16 דלמא (interrog.) בעלדבבא (an enemy) הוית (have I become?) לכון (to you) דאכרות (because I have preached) לכון (to you) שררא (the truth)

17 חסמין (they emulate) בכון (you) לא (not) הוא (is it) לשפירתא (for the excellence) אלא (but) למחשכון (to oppress you) הו (to) צבין (it is) צבין (they want) דאנתון (that you) תהוון (you will) חסמין (emulate) בהון (them)

18 שפיר (good) הו (it is) דין (but) דתתחסמון (that you would emulate) בשפירתא (excellence) בכלזבון (in every time) ולא (& not) אמת (when) דלוחכון (with you) אנה (I am) בלחוד (only)

19 בני (children) אילין (those) דמן (for whom from) דריש (the top) מהבל (in labor) אנה (I am) ערמא (until) דנתחציר (shall be formed) בכון (in you) משיחא (The Messiah)

20 חוית (willing) הוית (I have been) דין (but) דהוא (to be) ליתכון (with you) השא (now) ואשחלף (& to change) ברית קלי (my tone) מטל (because) דתמיה (dumbfounded) אנה (I am) בכון (in you)

21 אמרו (tell) לי (me) אנתון (you) אילין (those) דצבין (who wish) דנהוון (to be) תחית (under) נמוסא (The Written Law) לה (it) לנמוסא (The Written Law) לא (not) שמעין (do hear) אנתון (you)

22 כתיב (it is written) ניר (for) דלאברהם ("Abraham") תרין (two) בנין (sons) הו (were) לה (to him) חד (one) מן (from) אמתא (a maid servant) וחד (& one) מן (from) הארתא (a free woman)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Galatians אנרתא קרישתא דפולוס שליחא דלוח גלשא

23 אלא (but) הו (he) דמן (who from) אמרתא (the maid servant) בבסר (by the flesh)
אתילד (was born) הו (he) דין (but) דמן (who from) הארתא (the free woman) במולכנא (by the promise) הוא (is)

24 הלין (these) דין (but) איתיהן (are) פלאתא (illustrations) דתרתין (of two) דיתקס (covenants)
הא (one) דמן (that is from) מר (Mount) סיני (Sinai) ילדא (begets) לעבדותא (to bondage)
דאיתיה (which is) הגר (Hagar)

25 הגר (Hagar) ניר (for) מורא (Mount) הו (is) דסיני (Sinai) דבארביא (that is in Arabia) ושלמא (& agrees)
להרא (with this) אורשלם (Jerusalem) ופלאח (& serving) עבדותא (bondage) הי ובניה (& its children)

26 הי (that) דין (but) אורשלם (Jerusalem) עליתא (above) הארתא (free) הי (is) האיתיה (which is) אמן (our mother)

27 כתוב (it is written) ניר (for) דאתבסמי (rejoice) עקרתא (barren one) הי (she) דלא ילדא (who not)
ואתפצדי (& exult) ונעי (& call out) הי (she) דלא ילדא (who not) מחבלא (gives birth) מטל (because)
דסניו (have increased) בניה (children) דצדיתא (of the desolate) יתיר (more) מן (than)
בניה (the children) דבעילתא (of a wife)

28 הנן (we) דין (but) אחי (my brethren) איך (as) איסחק (Isaac) בני (children) מולכנא (of the promise) הנן (are)

29 ואיך (& as) דקודין (then) הו (he) דיליד (who born) הוא (was) בבסרא (by the flesh)
דרדך (persecute) הוא (did) להו (him) דברוחא (who was by The Spirit) הכנא (so) איך (also) השא (it is now)

30 אלא (but) מנא (what?) אמר (say) כתבא (the scriptures) אפקיה (cast out) לאמתא (the maidservant)
ולברה (& her son) מטל (because) דלא (that not) נארית (will inherit) ברה (the son) דאמתא (of the maidservant)
עם (with) ברה (the son) דהאריתא (of the free woman)

31 הנן (we) הכיל (therefore) אחי (my brethren) לא (not) הוין (are)
בני (children) אמרתא (of the maidservant) אלא (but) בני (children) הארתא (of the free woman)

